



RULES OF THE MONTEREY PENINSULA SOCCER LEAGUE
P. O. Box 8704-NPS
Monterey, California 93943-0704

REGLAS GENERALES DE LA
MONTEREY PENINSULA SOCCER LEAGUE

Revised January 6, 2008

1. The Monterey Peninsula Soccer League plays games in accordance with the 2003 FIFA Laws of the Game, with the exception that substitutions are handled as described in 3. and 4. below. *(La Monterey Peninsula Soccer League usa las Reglas de Juego de FIFA de 2003, pero con modificaciones para las sustituciones como descritos en secciones 3 y 4.)*
2. Teams must register a minimum of 14 players and a maximum of 20 players. The maximum number of players from a team that may participate in a specific match is 18. All the players for a given team in a specific game, up to a maximum of 18, must be specified on the team roster for that game. This roster must be given to the center referee before the start of the game. No additions to or deletions from this roster may be made once the game starts. *(Los equipos deben registrar un mínimo de 14 jugadores y un máximo de 20 jugadores. El máximo número de jugadores que pueden participar en un partido es 18. Los jugadores registrados el día de partido debe ser incluido en la lista oficial que debe ser entregado al árbitro central.)*
3. During a game each team may make an unlimited number of substitutions from among the players listed on their roster for that match, including the goalkeeper. A player may reenter the game after substituting out. *(Durante un partido cada equipo puede realizar sustituciones ilimitadas, incluyendo el portero. Si un jugador ha sido reemplazado con un sustituto, el jugador original puede volver a jugar.)*
4. Substitutions may be made when both of two conditions are met: 1) the ball is out of play and 2) the center referee gives permission for the substitution. *(Las sustituciones pueden realizarse cuando la pelota está fuera de jugada y el árbitro da permiso.)*
5. All players must wear a proper uniform consisting of numbered jersey, shorts, stockings, shin guards and soccer shoes. All jerseys worn by a team's players (except for goalkeeper jerseys) must be identical except for the number on the jersey. All shorts worn by members of a team must have the same color and style. Similarly all socks must be the same color. A player whose uniform is not identical as described above may be allowed by the center referee to play, but will be fined \$5 and may not play in another game until this fine is paid. *(Todos los jugadores deben vestir un uniforme apropiado que consiste de camiseta con número, calzón del mismo estilo y color, medias del mismo color, espinilleras y zapatos de fútbol. Los jugadores que no están vestidos adecuadamente no se les permita jugar, pero van a recibir una multa de \$5, y no les van a poder jugar en el siguiente partido hasta que la multa este pagado.)*
6. Lycra underwear or long underwear may be worn underneath the jersey and shorts, but must be the same color as the jersey or shorts. *(Los jugadores pueden vestirse con sudaderas o licras debajo la camiseta o calzones, pero deben ser del mismo color como la camiseta o calzones.)*

7. Teams must be dressed and ready to play on time. They must present themselves on the field for inspection when called by the referee, and must have player passes and team roster completely ready. *(Los equipos deben ir vestido y listo para jugar a tiempo. Deben presentar sí mismos por el medio campo para la inspección del árbitro cuando el árbitro llama.)*
10. Teams will be given only five minutes leeway to present themselves to the referee at the start of the game. A team that fails to be ready by this time will forfeit the game. However, the game will be played and its length shortened accordingly by the Referee. *(Los equipos tienen no más de cinco minutos después del tiempo programado de jugar para presentarse al árbitro, por el medio campo adecuadamente vistieron y con los permisos de jugar y lista del equipo. Un equipo que fracasa para estar listo al tiempo decomisará el partido. Sin embargo, el partido se jugará con su tiempo acortado por el árbitro.)*
11. Once a player registers for a team and plays in a game, he or she may not transfer to a different team during the season without the permission of both of the team managers involved in the transfer. *(Después que un jugador se registra con un equipo, tiene no más que tres partidos programados para abandonar su equipo actual y registrar con un equipo diferente. Los traslados se prohíben generalmente después de tres tales partidos han pasado. En circunstancias seguras la liga puede otorgar excepciones a esta regla, particularmente en casos donde el jugador puede demostrar que, con su equipo actual, no se les da oportunidad de jugar en los partidos.)*
12. A team that begins a game with less than eleven players may bring in additional players until there are eleven on the field or the game is over, whichever comes first. *(Un equipo que comienza un partido con menos de once jugadores puede completarse con jugadores adicionales hasta que haya once en el campo o el partido esté terminado.)*
13. Substitutes must be in uniform and must remain at a location indicated by the referee and which is separate from the spectators. *(Los sustitutos deben estar en el uniforme apropiado y deben permanecer a una ubicación indicado por el árbitro y que está separado de los espectadores.)*
14. Team captains must give the scheduler at least six days notice for any request to change the time, date, and/or location of a game. Such requests must be approved by the scheduler and by the opposing team or else the game must be played as scheduled. Teams that give less than six days notice will be fined \$25. *(Los capitanes de equipo deben dar el programador un mínimo de seis días de nota para todos los pedidos para cambiar el tiempo, fecha, y/o ubicación de un partido. Tales pedidos deben ser aprobados por el programador y por el equipo opositorista u otro el partido debe ser jugado como programado.)*
15. In calculating the standings, three points will be awarded for a win and one point for a tie. Forfeited games will show as 5:0 against the team that forfeited. *(En calcular las ordenaciones, un partido ganado contará tres puntos y un partido empate contará un punto. En casos de partidos decomisados, el resultado mostrara 5:0 contra el equipo que decomisa.)*

GENERAL POLICIES OF THE MPSL DISCIPLINARY COMMITTEE
POLÍTICAS GENERALES DEL COMITÉ DISCIPLINARIO

- a) Each team must bring two game balls in good condition to each game. Failure to do so may result in a fine or forfeit of the game or both. *(Cada equipo debe traer a cada partido dos pelotas para jugar en buenas condiciones. En caso de no hacerlo puede resultar en una multa o la deserción del partido o ambos.)*
- b) A team that uses an unregistered player in a game is voiding our medical and liability insurance. Therefore such a team will forfeit the game in question and be fined at least \$25.00. *(Un equipo que usa en un partido un jugador no registrado anula la aseguración médica y la aseguración de responsabilidad. Por lo tanto tal equipo decomisará el partido en cuestión y se multará un mínimo de \$25.00.)*
- c) A team that fails to show up for a scheduled game will forfeit the game and must pay a forfeit fee of \$25.00. This fine must be paid before the team will be allowed to play again. A team that forfeits three times during a season will be suspended from further play. No refunds will be given to such teams. *(Un equipo que no se presenta al partido programado decomisará el partido y debe pagar una multa de \$25.00. Esta multa debe pagarse antes que el equipo se permita jugar nuevamente. Un equipo que decomisa tres veces durante una temporada se suspenderá desde la jugada adicional. Ningunos reembolsos se darán a tales equipos.)*
- d) Alcoholic beverages are prohibited at all games. Possession or consumption of alcohol at or near the field of play is prohibited. Players who violate this prohibition will be suspended, expelled, and/or fined. Teams that fail to help the league enforce this rule will be suspended and/or fined. *(Las bebidas alcohólicas se prohíben. Se prohíbe la posesión o el consumo de alcohol cerca al campo de jugada. Los jugadores que infringen esta interdicción se suspenderá, expulsará, y/o multará. Los equipos que fracasan para ayudar a la liga para imponer esta regla se suspenderá y/o multará.)*
- e) Fighting, foul language, littering, drinking alcoholic beverages, or urinating in public are violations of the league's use permits. Teams MUST prevent players, coaches and spectators from engaging in such behaviors or will be lose our use permits and be forced to terminate the entire season. Teams are also asked to limit the number of spectators they invite to games - the league has no way of providing safety or security for spectators. *(Pelear, usar idioma sucio, desordenar, beber bebidas alcohólicas, u orinar en público son violaciones de los permisos de uso de la liga. Los equipos deben impedir jugadores, entrenadores y espectadores de comprometer en tal comportamiento o la liga perderá sus permisos y se forzarán a terminar la temporada entera. Los equipos se piden para limitar el número de espectadores que invitan a partidos porque la liga no tiene manera de proveer seguridad para espectadores.)*
- f) All registration fees and fines must be paid to the league on time. Failure to do so will result in players or teams being suspended or dropped from the schedule. When a team manager reports to the league that a player has failed to reimburse the team manager for a previous season's player registration fee, the league will not register that player for any future season until the team manager has been reimbursed. A player may appeal such an action to the League Disciplinary Committee. *(Todas las multas y costos de inscripción deben pagarse a la liga a tiempo. En caso de no hacerlo resultará en jugadores o equipos sean suspendidos o bajados de la planilla. En el*

caso de que un jugador no reembolse al gerente del equipo, el jugador en cuestión sería bajado de la plantilla e no sería registrado por ningún equipo hasta que el gerente ha sido reembolsado.)

- g) Cautions (yellow cards) are cumulative. A player who accumulates three cautions (in three different games) is automatically suspended for the next game played by his or her team. After this, a player who accumulates a set of two further cautions during the same season will be suspended for another game. Further sets of two cautions will lead to further one-game suspensions for the player in question. *(Las amonestaciones (las tarjetas amarillas) son acumulativos. Un jugador que acumula tres (en tres distintos partidos) se suspenderá un partido. Un jugador que acumula un segundo conjunto de dos amonestaciones durante una temporada se suspenderá un partido.)*
- h) Straight ejections (red cards) are punished with at least: a one game suspension and a \$10.00 fine. The minimum suspension of one game is the next game actually played by his or her team. The League Disciplinary Committee will hold a hearing about the incident and has the right to impose more severe punishment if the circumstances warrant it. Players may find information about their hearing rights on the Internet at:
http://www.montereysoccer.org/Forms/MPSL_Disciplinary_Procedures_&_Hearing_Rights.pdf
(Las expulsiones (las tarjetas rojas) serán castigadas por la liga con un mínimo de una suspensión de un partido y una multa de diez dólares. El comité disciplinario de liga tiene el derecho para imponer castigo más severo si las circunstancias lo justifican.)
- i) A player who receives a second red card during a season will receive a suspension of at least two games and a \$20.00 fine. A player who receives a third red card during a season will receive a suspension of at least four games and a \$40.00 fine. These punishments carry over to the next season, i.e. the player must pay the fine even if his or her red card was received during the last game of a season. The suspension will include games during the next season if necessary. All such suspensions may only be served while the player is registered with the United States Adult Soccer Association and the Monterey Peninsula Soccer League. *(Un jugador que recibe una segunda tarjeta roja durante una temporada recibirá una suspensión mínima de dos partidos y una multa de \$20.00. Un jugador que recibe una tercera tarjeta roja durante una temporada recibirá una suspensión mínima de cuatro partidos y una multa de \$40.00. Estos castigos llevan a la próxima temporada. Por ejemplo, el jugador debe pagar la multa aún cuando su tarjeta roja se recibió durante el último partido de la temporada. Además, la suspensión incluirá los partidos durante la próxima temporada necesarios para completar la multa. El jugador debe registrarse con el equipo durante el tiempo entero de la suspensión.)*
- j) If a player is ejected from a game for serious foul play or violent conduct and another player is injured during the incident, then the ejected player will be suspended for at least two games. Further, the ejected player may not play again until the injured player is able to return to play. *(Si un jugador se expulsa de un partido por la jugada sucia o la conducta violenta y otro jugador se lastima durante la incidente, entonces el jugador expulsado se suspenderá para un mínimo de dos partidos. Además, el jugador expulsado no puede jugar nuevamente hasta que el jugador lastimado sea capaz de volver a jugar).*
- k) Coaches who are ejected from a game will be suspended for at least two games. *(Los entrenadores que se expulsan desde un partido se suspenderán por un mínimo de dos partidos.)*

- l) A player or coach who assaults a referee will be punished by the league with at least a one year suspension and a fine of \$100.00. In addition, the league will assist in the filing of legal charges with the court as necessary. Also, the league is required to report the incident to the California Soccer Association - North (CSAN) and the U.S. Soccer Federation (USSF). They have a disciplinary committee that can give state-wide or nation-wide suspensions for many years. **NOTE: The USSF defines spitting, pushing, striking, hitting, kicking, and even verbally threatening a referee to be referee assault.** *(Un jugador o entrenador que ataca a un árbitro será castigado por la liga con un mínimo de una suspensión de un año y una multa de cien dólares. Además, la liga ayudará hacer cargos legales en la corte si es necesario. También, la liga se requiere que informe la incidencia a la Asociación de Fútbol de California Norte (CSAN) y a la Federación de Fútbol de los Estados Unidos (USSF). Ellos tienen un comité disciplinario que puede dar suspensiones en todo el estado o todo el país por muchos años. **Anote: La USSF define escupir, empujar, golper, patear y aun amenazar verbalmente al árbitro para ser ataque de árbitro.**)*
- m) If a team is found guilty of initiating a riot or a bench clearing fight that causes the referee to terminate the game, the team will forfeit the game. *(Si un equipo se encuentra culpable de iniciar un disturbio o una pelea que ocasiona el árbitro para terminar el partido, decomisará el partido aun el marcador sea a su favor.)*